Ce document a été mis en ligne par l'organisme FormaV®.

Toute reproduction, représentation ou diffusion, même partielle, sans autorisation préalable, est strictement interdite.

Pour en savoir plus sur nos formations disponibles, veuillez visiter :
formav.co/explorer

LICENCE

LANGUES ÉTRANGÈRES APPLIQUÉES

ÉVALUATION C1 : UTILISER LES OUTILS NUMÉRIQUES DE RÉFÉRENCE

SESSION 2026

Durée : 2 heures

SPÉCIALITÉ / UNITÉ	COEFF
LANGUES ÉTRANGÈRES APPLIQUÉES	3,0 INDICATIF

Moyens de calculs et matériel autorisés :

L'usage de calculatrice avec mode examen actif est autorisé. L'usage de calculatrice sans mémoire, « type collège », est autorisé.

Aucun document ou matériel autorisé en dehors de ceux fournis avec le sujet. Un poste informatique équipé d'un tableur et d'un traitement de texte est mis à disposition.

Dès que le sujet vous est remis, assurez-vous qu'il est complet.

Ce sujet comporte 9 pages numérotées de 1/9 à 9/9.

Les documents réponses en fin de sujet sont à rendre avec la copie.

DOSSIER SUJET

MISE EN SITUATION PROFESSIONNELLE ET CONSIGNES GÉNÉRALES DE L'ÉPREUVE : NOVALOC EUROPE, AGENCE DE LOCALISATION PÉDAGOGIQUE, LYON

Vous intervenez comme assistant ou assistante de projet au sein de Novaloc Europe, structure fictive spécialisée dans l'adaptation de contenus numériques pour des marchés francophones, anglophones et hispanophones. L'équipe prépare la publication d'un guide multilingue destiné à des partenaires européens.

À partir du dossier technique fourni, vous devez contrôler un jeu de données, exploiter un tableur, organiser un flux de révision multilingue et proposer des mesures de sécurité adaptées. Les réponses sont à reporter sur les documents réponses et, lorsque cela est demandé, à justifier par une formule ou une explication concise.

La durée retenue pour cette épreuve est de 2 heures. Le barème total est de 20 points. Les informations du dossier constituent l'intégralité des données nécessaires à la résolution.

PARTIE 1 : Analyser les données et le besoin numérique (4,5 points)

Contrôle de cohérence et préparation d'un jeu de données multilingue

Le fichier de suivi décrit cinq segments à traiter avant publication. Les identifiants doivent être uniques, les langues doivent employer les codes indiqués dans le DT 2 et le statut doit appartenir à la liste autorisée. Utilisez les données du DT 2 pour répondre aux questions.

Extrait du fichier de suivi des segments

ID	Langue cible	Mots source	Statut	Responsable
S-101	en	240	À traduire	A. Martin
S-102	es	180	En révision	L. Ruiz
S-102	EN	95	Traduit	A. Martin
S-104	es	-	À traduire	L. Ruiz
S-105	fr	310	Publié	C. Bernard

Source : jeu de données fourni pour l'épreuve.

1.1 (1,5 point) Repérez les trois anomalies de qualité présentes dans l'extrait. Pour chacune, indiquez le champ concerné et la correction ou vérification à effectuer.

1.2 (1,5 point) À l'aide du DT 2, indiquez les valeurs normalisées à utiliser pour les champs « Langue cible » et « Mots source » des lignes concernées par une anomalie. Distinguez une correction directement déductible d'une valeur qui doit être vérifiée auprès du responsable du contenu.

1.3 (1,5 point) Expliquez en deux arguments pourquoi un identifiant unique et une liste contrôlée de statuts facilitent le travail d'une équipe de traduction et de révision.

PARTIE 2 : Exploiter un tableur et chiffrer le traitement (6 points)

Formules, indicateurs et estimation d'un coût de localisation

Les tarifs et les volumes utiles au calcul figurent dans le DT 2. Le coût est calculé par langue cible, sur la base des mots source validés. Le taux de révision correspond au nombre de mots à réviser divisé par le nombre total de mots source validés. Les calculs doivent être présentés avec les unités et arrondis demandés.

Paramètres de calcul du lot validé

Langue cible	Volume validé	Tarif par mot	Part du volume à réviser
en	1 200 mots	0,12 €	15 %
es	900 mots	0,10 €	20 %

Utiliser uniquement les lignes validées précisées dans le DT 2.

2.1 (2 points) Dans un tableur, les volumes sont en B2:B3 et les tarifs en C2:C3. Écrivez la formule à placer en D2 pour calculer le coût de la ligne, puis la formule à placer en D4 pour obtenir le coût total par addition des deux lignes. Les formules doivent pouvoir être recopiées si une ligne supplémentaire est ajoutée dans le même format.

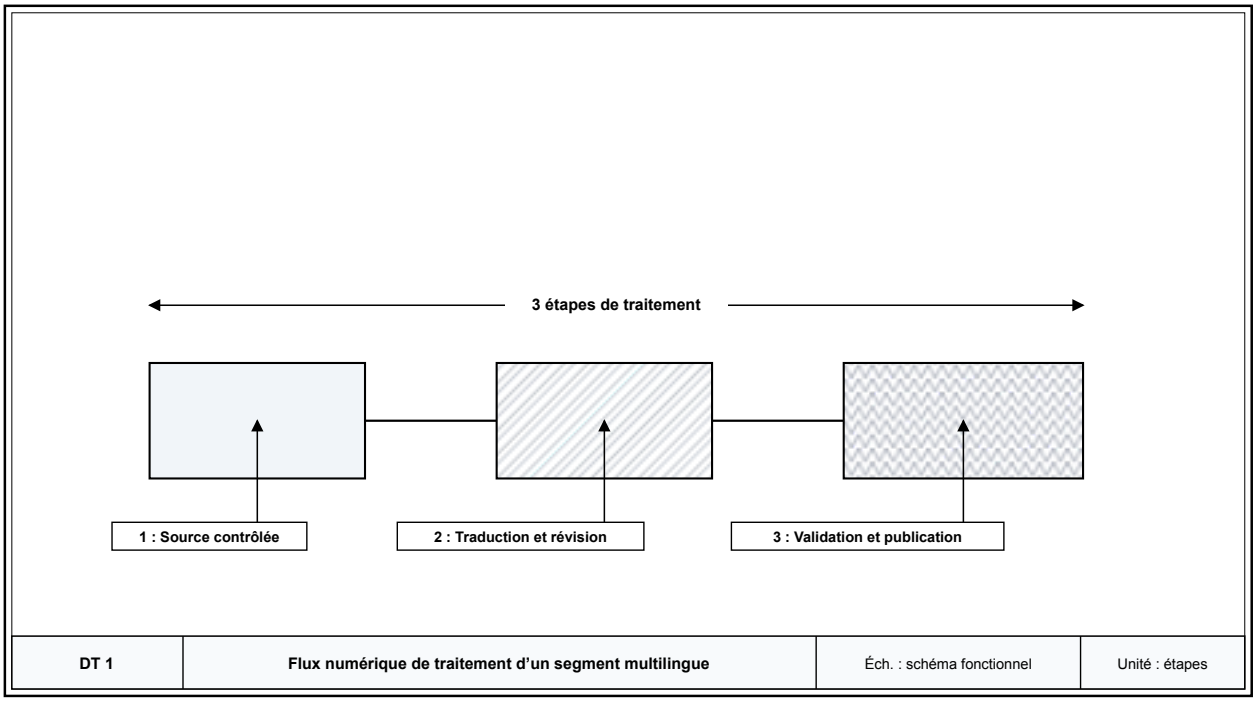
2.2 (2 points) Calculez le coût du lot anglais, le coût du lot espagnol et le coût total, en euros. Présentez les opérations et les résultats au centime près.

2.3 (2 points) Calculez le nombre de mots à réviser pour chaque langue, puis le taux global de révision du lot. Utilisez la formule $t = \frac{\text{nombre de mots à réviser}}{\text{volume total validé}} \times 100$. Arrondissez le taux global à une décimale.

PARTIE 3 : Préparer un flux de travail numérique multilingue (5,5 points)

Organisation des fichiers, suivi des versions et contrôle avant publication

L'équipe doit transmettre des fichiers à deux prestataires, récupérer leurs livrables, faire contrôler les versions et publier les documents validés. Le DT 1 présente le flux de traitement attendu. Le DT 2 précise les conventions de nommage et les statuts disponibles.



Les blocs représentent des étapes de traitement. Les flèches indiquent l'ordre de transmission et de validation.

3.1 (2 points) Proposez une convention de nommage complète pour le fichier espagnol correspondant à l'identifiant S-104, à la version 2, au stade de révision, au format DOCX. Respectez la convention du DT 2 et indiquez le nom de fichier obtenu.

3.2 (2 points) Complétez le DR 1 en associant à chaque étape du flux une action de contrôle, un statut de suivi approprié et le livrable à conserver. Chaque proposition doit être cohérente avec le DT 1 et le DT 2.

3.3 (1,5 point) Une équipe doit traiter 2 400 mots. Sa cadence moyenne est de 600 mots par heure et elle dispose de 3 heures de travail effectif par jour. Calculez la durée de traitement en heures et le nombre de jours nécessaires. Utilisez $T = \frac{V}{C}$, où V est le volume en mots et C la cadence en mots par heure. Indiquez l'hypothèse retenue pour le dernier jour.

PARTIE 4 : Prévenir les risques et protéger les données (4 points)

Sécurité numérique, données personnelles et conduite à tenir

Vous recevez un courriel prétendant provenir d'un prestataire. Il demande de télécharger une archive contenant les fichiers traduits et de saisir vos identifiants sur une page externe. Le DT 3 définit les règles de sécurité applicables dans le contexte de cette épreuve.

Éléments du courriel à examiner

Élément	Observation
Adresse d'expédition	prestataire@novaloc-europe.secure-mail.example
Demande	Télécharger une archive et saisir les identifiants sur une page externe
Délai annoncé	Compte désactivé dans 30 minutes
Fichiers concernés	Traductions contenant les noms et coordonnées de contacts professionnels

Extrait fictif destiné à l'analyse du risque.

4.1 (1,5 point) Relevez trois indices de risque dans le courriel et expliquez brièvement pourquoi chacun justifie une vérification avant toute action.

4.2 (1,5 point) Indiquez les actions immédiates à effectuer avant d'ouvrir l'archive ou de communiquer des identifiants. Proposez une méthode de vérification de la demande par un canal indépendant.

4.3 (1 point) Donnez deux mesures concrètes de protection des données personnelles contenues dans les fichiers, conformément aux consignes du DT 3.

DOSSIER TECHNIQUE ET RESSOURCES

Documents ressources nécessaires à la résolution du sujet

DT 1 : FLUX DE TRAITEMENT NUMÉRIQUE ET RÈGLES DE VALIDATION

Le processus comporte trois étapes : contrôler la source et son identifiant, transmettre le fichier au prestataire pour traduction puis révision, enfin faire valider le livrable avant publication. Un fichier ne peut passer au statut « Publié » qu'après contrôle linguistique et contrôle de l'intégrité du fichier. Le schéma fonctionnel est fourni dans la partie 3.

À chaque transfert, l'équipe conserve la version source, le livrable reçu et une trace du contrôle effectué. Les fichiers de travail ne sont pas remplacés par une nouvelle version sans conservation de la version précédente.

DT 2 : DICTIONNAIRE DE DONNÉES, CONVENTIONS ET PARAMÈTRES DE CALCUL

Le tableau définit les valeurs de référence à utiliser pour le contrôle des données. Les codes de langue suivent les codes courts indiqués dans ce document.

Pour un nom de fichier, utiliser la structure suivante : **ID_LANGUE_vVERSION_STATUT.extension**. Les codes de langue autorisés sont « en » pour l'anglais, « es » pour l'espagnol et « fr » pour le français. Les statuts autorisés sont « source », « traduction », « revision » et « publie ». Le numéro de version est un entier positif. L'identifiant doit être unique et les mots source doivent être un entier supérieur ou égal à zéro.

Pour le calcul des coûts, le volume validé est de 1 200 mots en anglais et de 900 mots en espagnol. Les tarifs sont de 0,12 € par mot en anglais et de 0,10 € par mot en espagnol. La part du volume à réviser est de 15 % en anglais et de 20 % en espagnol. Pour le calcul de planification, la cadence est de 600 mots par heure et la durée de travail effectif est de 3 heures par jour.

Dictionnaire des champs et contrôles de validité

Champ	Règle	Exemple valide
ID	Valeur unique, sans doublon	S-104
Langue cible	Code en, es ou fr en minuscules	es
Mots source	Entier supérieur ou égal à zéro	180
Statut	source, traduction, revision ou publie	revision
Responsable	Nom d'une personne affectée au segment	L. Ruiz

Référentiel à appliquer à l'extrait du fichier de suivi.

DT 3 : CONSIGNES DE SÉCURITÉ NUMÉRIQUE ET DE PROTECTION DES DONNÉES

Dans le contexte de l'épreuve, appliquer les principes suivants : ne jamais communiquer un mot de passe en réponse à un courriel ou sur une page dont l'adresse n'a pas été vérifiée ; ne pas ouvrir une pièce jointe

ou une archive inattendue avant vérification ; confirmer une demande sensible auprès du prestataire au moyen d'un numéro ou d'une adresse déjà connus, et non en utilisant les coordonnées du message suspect.

En cas de suspicion, ne pas transférer le message à des personnes non concernées, le signaler au référent informatique de l'entreprise et conserver les éléments utiles à l'analyse. Pour les fichiers contenant des coordonnées professionnelles, limiter l'accès aux personnes qui en ont besoin, utiliser l'espace de stockage professionnel autorisé et supprimer les copies temporaires lorsque le travail est achevé, selon la procédure interne.

Ces consignes sont les règles opérationnelles retenues pour le scénario de l'épreuve. Elles ne remplacent pas les procédures de sécurité de l'établissement ou de l'employeur.

NE RIEN ÉCRIRE DANS CETTE PARTIE

DR 1 : Document réponse à rendre avec la copie : Question 3.2 **À RENDRE AVEC LA COPIE**

Complétez le tableau. Pour chaque étape, indiquez une action de contrôle, un statut de suivi issu du DT 2 et le livrable à conserver.

Tableau de suivi du flux de traitement

Étape	Action de contrôle	Statut	Livrable conservé
Source contrôlée	.....	.....	.....
Traduction et révision	.....	.....	.....
Validation et publication	.....	.....	.....

Une réponse par ligne.

Cadre réservé aux justifications, calculs complémentaires ou schémas du candidat :

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

NE RIEN ÉCRIRE DANS CETTE PARTIE

DR 2 : Document réponse à rendre avec la copie : Questions 1.1 et 1.2 **À RENDRE AVEC LA COPIE**

Complétez le tableau en décrivant les anomalies de l'extrait, la valeur corrigée lorsqu'elle est déductible et la vérification à demander lorsque les données disponibles ne permettent pas de trancher.

Tableau de diagnostic des données

Ligne	Champ concerné	Anomalie constatée	Correction ou vérification à effectuer
S-102, seconde occurrence	.....	.....	.....
S-102, seconde occurrence	.....	.....	.....
S-104	.....	.....	.....

S'appuyer sur les règles du DT 2.

Cadre réservé aux justifications, calculs complémentaires ou schémas du candidat :

Copyright © 2027 FormaV®. Tous droits réservés.

FormaV® est une marque déposée auprès de l'INPI sous le numéro 5227897.

Ce document a été élaboré par FormaV® avec le plus grand soin afin d'accompagner chaque apprenant vers la réussite de ses examens. Son contenu (textes, graphiques, méthodologies, tableaux, exercices, concepts, mises en forme) constitue une œuvre protégée par le droit d'auteur.

Toute copie, partage, reproduction, diffusion ou mise à disposition, même partielle, gratuite ou payante, est strictement interdite sans accord préalable et écrit de FormaV®, conformément aux articles L.111-1 et suivants du Code de la propriété intellectuelle. Dans une logique anti-plagiat, FormaV® se réserve le droit de vérifier toute utilisation illicite, y compris sur les plateformes en ligne ou sites tiers.

En utilisant ce document, vous vous engagez à respecter ces règles et à préserver l'intégrité du travail fourni. La consultation de ce document est strictement personnelle.

Merci de respecter le travail accompli afin de permettre la création continue de ressources pédagogiques fiables et accessibles.